

บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์เรื่อง “การศึกษาความหมายและวิธีการใช้คำกำหนดขอบเขต shika, dake, bakari : เปรียบเทียบภาษาญี่ปุ่น – ภาษาไทย” มีวัตถุประสงค์หลักในการศึกษาคือ เพื่อเปรียบเทียบความหมายและวิธีการใช้ shika, dake และ bakari ที่ใช้ในการกำหนดขอบเขตในภาษาญี่ปุ่นและคำแสดงความหมายในภาษาไทย โดยในการศึกษาค้นคว้าครั้งนี้ ผู้วิจัยมุ่งวิเคราะห์ความหมายของ shika, dake, bakari กับ “แค่” “เพียง” “คำกริยา + แต่”

จากผลการวิจัยพบว่า ทั้ง shika, dake และ bakari มีความหมายเหมือนกันคือ กำหนดขอบเขตคำหรือกลุ่มคำซึ่งเป็นเรื่องราว เหตุการณ์ หรือข้อเท็จจริงที่ยกขึ้นมาเป็นประเด็น และปฏิเสธเรื่องราว เหตุการณ์ หรือข้อเท็จจริงอื่นๆ ซึ่ง shika กำหนดขอบเขตโดยเน้นแสดงการคาดการณ์หรือการคาดหวัง และในบางบริบทอาจเกิดร่วมกับความหมายอื่นๆ bakari กำหนดขอบเขตโดยเน้นแสดงความเป็นพหุพจน์ และ dake กำหนดขอบเขตโดยไม่เน้นแสดงความหมายใดๆ ส่วนความหมายอื่นๆ ที่แตกต่างกันนั้น ส่วนหนึ่งเกิดจากบริบทที่แวดล้อม shika, dake และ bakari อยู่

ส่วนคำแสดงความหมายในภาษาไทยอันได้แก่ “แค่” “เพียง” และ “คำกริยา + แต่” มีความหมายเหมือนกันคือ กำหนดขอบเขตคำหรือกลุ่มคำซึ่งเป็นเรื่องราว เหตุการณ์ หรือข้อเท็จจริงที่ยกขึ้นมาเป็นประเด็น และปฏิเสธเรื่องราว เหตุการณ์ หรือข้อเท็จจริงอื่นๆ เช่นเดียวกับ shika, dake และ bakari จึงอาจกล่าวได้ว่านี่คือจุดร่วมของคำกำหนดขอบเขตในภาษาญี่ปุ่นและคำแสดงความหมายในภาษาไทย อย่างไรก็ตาม ทั้ง “แค่” “เพียง” และ “คำกริยา + แต่” ต่างกำหนดขอบเขตโดยไม่เน้นแสดงการคาดการณ์หรือการคาดหวัง ต่างจาก shika ส่วนความหมายอื่นๆ ที่แตกต่างกันนั้น ส่วนหนึ่งเกิดจากบริบทที่แวดล้อม “แค่” “เพียง” และ “คำกริยา + แต่” อยู่

สำหรับการเปรียบเทียบ shika, dake และ bakari กับ “แค่” “เพียง” และ “คำกริยา + แต่” พบว่า shika, dake และ bakari สามารถถ่ายทอดความหมายเป็นคำในภาษาไทยได้ทั้ง “แค่” “เพียง” และ “คำกริยา + แต่” โดยแต่ละความหมายของ shika, dake และ bakari จะมีการเลือกใช้คำในภาษาไทยที่แตกต่างกันออกไป ซึ่ง “คำกริยา + แต่” สามารถถ่ายทอดความหมายของ shika, dake และ bakari ได้ครอบคลุมมากที่สุด